

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2007)
Heft: 9

Artikel: Moshe ibn 'Ezra : poemas
Autor: Castillo, Rosa
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1047286>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Moshe ibn 'Ezra: *Poemas*

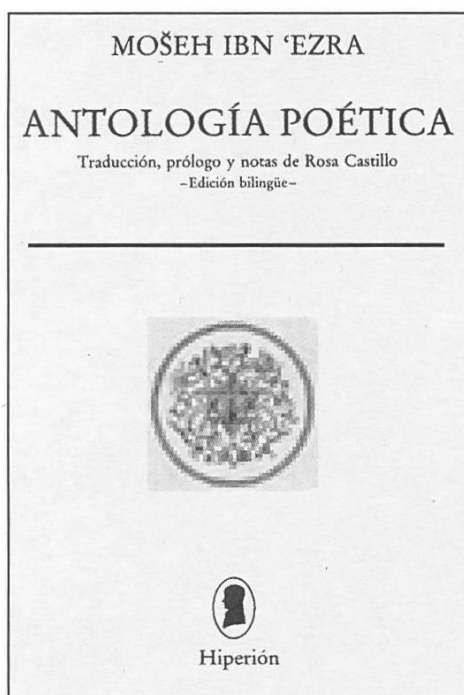
Rosa Castillo (†)

Madrid

Los poemas que a continuación se presentan forman parte del volumen titulado *Antología poética*, traducido y editado, en edición bilingüe, con un estudio preliminar por la profesora Rosa Castillo y publicado por Ediciones Hiperión.

Agradecemos a Jesús Munárriz el permiso para reproducirlos en este dossier.

C. A. y J. T.



וּבֶן-יוֹנָה, בְּרֹאשׁ אֲמִיר מִסָּנִן
בֶּן-בֶּשֶׁם, עָלִי מֵהֲזָה יִסְוֹגֵן?
אֲפִיקִיו לֹא-יִכָּזְבוּ לְמָלוּ,
וְצֵל תִּמָּר עָלִי רֹאשׁוֹ יִגֹּנֵן,
וְאַפְרָחִיו יִרְנְנוּ לְפָנָיו
וְהוּא לָהֶם זִמִּיר פִּיהוּ יִשְׁנֵן!

בָּכָה, גּוֹזֵל, בָּכָה נוֹדֵד, וּבָנָיו
לְמַרְחֹק, וְאִין טֶרֶפֶס מְכוֹנֵן,
וְלֹא-יִרְאֶה אֲשֶׁר יִרְאֶה פְּנֵיהֶם,
וְלֹא-יִשְׁאַל לְבַד אוֹב וּמַעֲוֹנֵן,

נָהָה עָלָיו וְהִתְנוּדֵד לְנָדוּ,
וְאַל נִגְדוּ תִשּׁוּ גִילַת וִרְנֵן

וְהִבֵּה-לוֹ אֲבָרִיד וְזַעוֹף
אֲלֵיהֶם, וְעַפְרֵי אֶרֶצָם יִחוּגֵן!

La palomilla que anida en la copa de un árbol
del jardín de las especies
¿por qué llora?
¿Acaso el torrente le niega sus aguas
y la rama de la palmera su sombra?
Sus pequeñuelos a su lado gorjean
y ella de su boca les enseña su canción.

Llora, paloma, por el errante viajero
y por sus hijos ausentes,
que él sabe que no hay quien les dé de comer;
no encuentra quien haya visto sus rostros
y no puede a nadie por ellos preguntar,
si no es el nigromante o agorero.

Gime por él, paloma, y lamenta su destierro,
y no despliegues ante él alegría ni canción,
mas préstale tus alas
para que pueda a los suyos volar,
y se alegre al tocar el polvo de la tierra.

(de *Poemas del destierro*)

רָעִי, שְׁתוּ עִמִּי עַל־אֶרֶץ
גִּשְׁמָה וְעַל־יַעַר אֲשֶׁר בְּרֹד,
זֵין כְּמוֹ אָדָם בְּכוֹס שֶׁהֵם,
אוֹ אֵשׁ מִלְקָחָהּ בְּתוֹךְ בְּרֹד.

קָחָה כּוֹס מִיָּדִי עֵפֶר
מְאוֹר פָּנָיו לְבַד אֶצֶל
אֲשֶׁר מְזַג בְּאֶסְפָּמִיָּא
וְאוֹר הַפִּיץ עָדִי אֶצֶל:

Amigos, bebed conmigo, junto a la tierra mojada
y el bosque helado,
vino rojo en copas de ónice
que es fuego atrapado en el invernial granizo.

*

Toma, Ofra, de mi mano la copa,
no la llenes de vino
sino de la luz de tu rostro;
que el licor que en España hoy escanciamos
lleve nuestro nombre a lejanas tierras.

(del *Libro del collar*)

רק יעלת־חו כְּבָרָד
השיק לְבִי וְשָׁרָה,
לְחִיָּה כְּשׁוֹשׁוֹ וְתִלְתֵּל
שָׁעַר לְשִׁמְרוֹ כְּשָׁרָה.

יעוֹפֵף לֵיל רְאוֹת עֶפֶר כְּאֵלוֹ
בְּגִבּוֹ נָתַנוּ דָּרְכּוֹ וּמֵתָג
וּנְאֻדָּ לֵיל פְּרִידָתוֹ כְּאֵלוֹ
בְּחַחִים נָשְׁכוּ לַחִיו וּמֵתָג.

Duros son, como el granizo, los besos de mi amada
pero prenden y arden en mi corazón;
sus mejillas son como lirios
que guarda su mata de pelo
cual serpiente.

*

Vuela la noche en compañía de la amada
como si látigo o espuela la hicieran correr,
y es larga la noche de su separación
como si riendas y freno tuviera.

אֲשֶׁר בָּנָה עַל־אֶרֶץ מְעוֹנִים
וּבִתִּי שֶׁן וְהָכִין בָּם עֲלִיּוֹת,
וְעַמּוּדִים עָלַי בָּתִּים רְצוּפִים
מְרֻנְחִים וּמַחְמַדֵּי שְׁכִיּוֹת,
לִפִּי־רָגַע רְאִיתִימוֹ כְּגָלִים
בְּלִי יֹשֵׁב וְאַרְמוֹנָיו שְׁאִיּוֹת,
אָמַר: אֵיךְ אֲשֶׁר בָּנוּ וְשָׁכְנוּ
וּנְפָשׁוֹתָם, וְאֵיךְ הַגּוֹיּוֹת?
וּמַה־תִּקְנָה לְאִישׁ מוֹת יִיחָל
וְעֵינָיו אֶל־שְׂאוֹל כָּל־יוֹם תְּלוּיּוֹת,
כְּאֵלּוּ הַזְּמַן נִקְדָּה וּמָוֶת
כְּמֵאֲכָלֶת וְכָל־הַיָּקוּם כְּשִׁיּוֹת!

Yo vi en la tierra mansiones,
casas de marfil, palacios de altas techos,
columnas sobre plintos de cristal
y moradas espaciosas rebosantes de cosas bellas.

Pero en un instante sólo vi un montón de ruinas:
las moradas deshabitadas, los palacios derruídos.
Dime, ¿dónde están aquéllos que los construyeron
y habitaron?
¿Dónde están sus almas y dónde sus cuerpos?
¿Qué puede el hombre esperar si no es la muerte
con sus ojos fijos en el más allá,
como si el tiempo fuera el pastor,
la muerte el cuchillo
y la humanidad el cordero?

(de *Vanidad del mundo y brevedad de la vida*)

CERVANTES EN CASTALIA

Obras Completas

[En un solo volumen]

Edición de Florencio Sevilla Arroyo
ISBN 84-7039-841-5 1.226 pp. Gran Formato

NOVELA

Don Quijote de la Mancha

Edición de Luis Andrés Murillo

Tomo I ISBN 84-7039-285-9 640 pp.
Clásicos Castalia 77
Tomo II ISBN 84-7039-286-7 624 pp.
Clásicos Castalia 78

Don Quijote de la Mancha

Edición de Luis Andrés Murillo

Tomo I ISBN 84-9740-064-X 640 pp.
Clásicos Castalia 35 aniversario 77
Tomo II ISBN 84-9740-065-8 624 pp.
Clásicos Castalia 35 aniversario 78

Don Quijote de la Mancha, I-II

[Con un itinerario de lectura esencial]

Edición de Florencio Sevilla y Elena Varela Merino
ISBN 84-7039-778-8 1.477 pp. [2 volúmenes]
Castalia Didáctica 44
ISBN 84-7039-794-X 1.477 pp. [en 1 tomo]
Selecciones Castalia

Don Quijote de la Mancha

[Selección de textos]

Ed. de Esperanza Cabezas y Luis Ferrero
ISBN 84-9740-126-3 360 pp. Castalia Prima 34

El curioso impertinente

El Cautivo

Dos novelas de Don Quijote de la Mancha
Edición de Florencio Sevilla Arroyo
ISBN 84-9740-015-1 180 pp. Castalia Prima 18

Los trabajos de Persiles y Sigismunda

Edición de Juan Bautista Avallé-Arce
ISBN 84-7039-092-9 492 pp.
Clásicos Castalia 12

Novelas ejemplares, I

La gitanilla
El amante liberal
Rinconete y Cortadillo
Rinconete y Cortadillo
(s. Ms. Porras, ed. Bosarte)
Edición de Juan Bautista Avallé-Arce
ISBN 84-7039-393-6 324 pp.
Clásicos Castalia 120

Novelas ejemplares, II

La española inglesa
El licenciado Vidriera
La fuerza de la sangre
El celoso extremeño
El zeloso extremeño
(s. Ms. Porras, ed. Bosarte)
Edición de Juan Bautista Avallé-Arce
ISBN 84-7039-403-7 274 pp.
Clásicos Castalia 121

Novelas ejemplares, III

La ilustre fregona
Las dos doncellas
La señora Cornelia
El casamiento engañoso
Coloquio de los perros
La tía fingida
La tía fingida
(s. Ms. Porras)
Edición de Juan Bautista Avallé-Arce
ISBN 84-7039-404-5 396 pp.
Clásicos Castalia 122

Novelas ejemplares

Rinconete y Cortadillo
La española inglesa
El licenciado Vidriera
Ed. de Juan Manuel Oliver Cabanes
ISBN 84-7039-493-2 280 pp. Castalia Didáctica 15

Novelas ejemplares

La ilustre fregona
El casamiento engañoso
Coloquio de los perros
Edición de Antonio Orejudo
ISBN 84-7039-753-2 272 pp. Castalia Didáctica 40

El rufián dichoso

Edición de Florencio Sevilla Arroyo
ISBN 84-7039-770-2 264 pp. Clásicos Castalia 234

POESÍA

Poesías completas, I:

Viaje del Parnaso

Edición de Vicente Gaos
ISBN 84-7039-165-8 216 pp. Clásicos Castalia 57

Poesías completas, II

Edición de Vicente Gaos
ISBN 84-7039-373-1 432 pp. Clásicos Castalia 105

Incluido en:

Antología Prima de la Poesía española

[Diálogo entre Babieca y Rocinante / Soneto]
Ed. de Manuel Camarero
ISBN 84-9740-046-1 276 pp. Castalia Prima 21

TEATRO

La destrucción de Numancia

Ed. de Alfredo Hermenegildo
ISBN 84-7039-697-8 204 pp.
Clásicos Castalia 207

Entremeses

Edición de Eugenio Asensio
ISBN 84-7039-079-1 228 pp.
Clásicos Castalia 29

Incluido en las selecciones:

Teatro breve de los Siglos de Oro

[La cueva de Salamanca]
Ed. de Catalina Buezo
ISBN 84-7039-657-9 168 pp.
Castalia Didáctica 31

Dos retablos y un retablillo

[El retablo de las maravillas/
El retablo de Maese Pedro]
Ed. de Ana Herrero Ríos
ISBN 84-7039-838-5 124 pp.
Castalia Prima 6

Teatro cómico popular

[Los habladores -atribuido/
Entremés de la cueva de Salamanca]
Ed. de Beatriz Pérez Sánchez y Angel M. Calvo
ISBN 84-7039-899-7 184 pp.
Castalia Prima 14



<http://www.castalia.es>